

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна  
Должность: и.о. декана факультета международных отношений  
Дата подписания: 08.06.2026 11:57:29  
Уникальный программный ключ:  
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e286dfd

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Утверждаю**  
и.о. декана факультета  
международных отношений  
Шибкова О.С.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
Автоматизированная обработка и перевод текста

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	2

**Разработано**  
профессором  
департамента лингвистики  
Каменским М.В.

Ставрополь, 2026

## 1. Цель и задачи освоения дисциплины «Автоматизированная обработка и перевод текста»

В основу данной программы заложена личностно-ориентированная образовательная парадигма, призванная обеспечить развитие личности, поддержку ее индивидуальности, полноценное удовлетворение ее образовательных и профессиональных потребностей.

Целью освоения дисциплины «Автоматизированная обработка и перевод текста» является развитие практических навыков в области использования автоматизированных систем анализа текста на естественных языках посредством современных цифровых компьютерных технологий, а также развитие профессиональных навыков в области эксплуатации программных сред автоматизированного перевода текста на естественных языках, призванных обеспечить решение типовых задач прикладной и цифровой лингвистики.

Задачи дисциплины:

- 1) ознакомление с теоретическими основами автоматизированного анализа и перевода текста;
- 2) обобщение накопленной переводческой практики в части применения цифровых технологий автоматизации;
- 3) изучение принципов автоматизации анализа и перевода текста.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Автоматизированная обработка и перевод текста» относится к дисциплинам обязательной части. Её освоение происходит во 2 семестре.

## 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	ИД-1 УК-6 Принимает во внимание современный этап развития цифровых технологий и программного обеспечения. ИД-2 УК-6 Использует современные цифровые программные продукты и веб-ресурсы для автоматизации обработки и перевода текстов. ИД-3 УК-6 Демонстрирует владение принципами самостоятельной модификации цифрового рабочего процесса для автоматизации анализа и перевода текстов.	Определяет приоритеты собственной деятельности и прогнозирует пути её совершенств. Принимает обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-	ИД-1 ОПК-7 Использует метод критического анализа в осуществлении выбора	Эффективно работает с традиционными носителями информации,

<p>поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации</p>	<p>информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации для решения задач в области профессиональных задач в области автоматизированной обработки и перевода текстов. ИД-2 ОПК-7 Осуществляет эффективное решение профессиональных задач в области автоматизированной обработки и перевода текстов на основе использования основных информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации. ИД-3 ОПК-7 Эффективно реализует принципы практической реализации конкретных решений задач автоматизированной обработки и перевода текстов в рамках применения основных информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации в контексте профессиональной деятельности.</p>	<p>распределёнными базами знаний, современным лингвистическим программным обеспечением. Эффективно осуществляет медиацию между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения как в реальной, так и виртуальной сферах.</p>
---	--	--

#### 4. Объем учебной дисциплины и формы контроля

<p>Объем занятий: всего 3 з.е. 108 акад. ч.</p>	<p>ОФО, в акад. ч.</p>
<p><b>Контактная работа:</b></p>	
<p>Практических занятий/из них практическая подготовка</p>	<p>28/0</p>

<b>Самостоятельная работа</b>	80
<b>Формы контроля:</b>	
Зачёт	

Дисциплина предусматривает применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (если иное не установлено образовательным стандартом)

**5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества часов и видов занятий**

№	Раздел (тема) дисциплины и краткое содержание	Формируемые компетенции, индикаторы	Контактная работа обучающихся с преподавателем/из них в форме практической подготовки, часов			Самостоятельная работа, часов	Формы текущего контроля успеваемости
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы		
2 семестр							
1	Общие принципы применения автоматизированных систем анализа текста.	ИД-1 УК-6 ИД-2 УК-6 ИД-3 УК-6 ИД-1 ОПК-7 ИД-2 ОПК-7 ИД-3 ОПК-7		4		10	Собеседование
2	Регулярные выражения как теоретико-методологическое основание построения систем автоматизированного анализа текста.	ИД-1 УК-6 ИД-2 УК-6 ИД-3 УК-6 ИД-1 ОПК-7 ИД-2 ОПК-7 ИД-3 ОПК-7		4		10	Собеседование
3	Нечеткие регулярные выражения. Расстояние Дамерау-Левенштейна.	ИД-1 УК-6 ИД-2 УК-6 ИД-3 УК-6 ИД-1 ОПК-7 ИД-2 ОПК-7 ИД-3 ОПК-7		4		10	Собеседование
4	Автоматизация обработки текста в редакторе vi/vim	ИД-1 УК-6 ИД-2 УК-6 ИД-3 УК-6 ИД-1 ОПК-7 ИД-2 ОПК-7		4		10	Собеседование

		ИД-3 ОПК-7					
5	Среда автоматизированной обработки текста GATE.	ИД-1 УК-6 ИД-2 УК-6 ИД-3 УК-6 ИД-1 ОПК-7 ИД-2 ОПК-7 ИД-3 ОПК-7		4		10	Собеседование
6	Среда автоматизированного перевода текста OmegaT.	ИД-1 УК-6 ИД-2 УК-6 ИД-3 УК-6 ИД-1 ОПК-7 ИД-2 ОПК-7 ИД-3 ОПК-7		4		14	Собеседование
7	Инструментарий автоматизированного перевода. Память переводов, глоссарий, API машинного перевода.	ИД-1 УК-6 ИД-2 УК-6 ИД-3 УК-6 ИД-1 ОПК-7 ИД-2 ОПК-7 ИД-3 ОПК-7		4		16	Собеседование
	Итого за 2 семестр			28		80	
	Итого			28		80	

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине (модулю) базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием индикаторов. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;

- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций (включаются в методические указания по тем видам работ, которые предусмотрены учебным планом и предусматривают оценку сформированности компетенций);

- типовые оценочные средства, необходимые для оценки знаний, умений и уровня сформированности компетенций.

ФОС является приложением к данной программе дисциплины (модуля).

## 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание следующие положения.

Дисциплина построена по тематическому принципу, каждая тема представляет собой логически заверченный раздел.

Практические занятия проводятся с целью закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения при решении практических задач в соответствующей предметной области.

Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение дополнительного материала, подготовку к практическим занятиям, а также выполнения всех видов самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины, необходимо выполнить все виды самостоятельной работы, используя рекомендуемые источники информации.

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Информационные технологии в лингвистике»**

### **8.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **8.1.1. Перечень основной литературы:**

1. Автоматическая обработка текстов на естественном языке и компьютерная лингвистика: учеб. пособие/ Большакова Е.И., Клышинский Э.С., Ландэ Д.В., Носков А.А., Пескова О.В., Ягунова Е.В. — М.: МИЭМ, 2011. — 272 с.

2. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2014. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>

3. Каменский М.В. Когнитивно-функциональная модель дискурсных маркеров. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. – 186 с.

4. 5th GATE Training Course. - The University of Sheffield, 2012. - <http://gate.ac.uk/wiki/TrainingCourseJune2012/>

#### **8.1.2. Перечень дополнительной литературы:**

1. Подготовка переводчиков: дисциплины по выбору: коллективная монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. — М.: Флинта, 2022. — 168 с.

2. Поршнева, Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика: монография / Е.Р. Поршнева. — Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2002. — 148 с.

3. Роббинс, А. Изучаем редакторы vi и Vim / А. Роббинс, Э. Хана, Л. Лэмб. – М.: Символ-Плюс, 2013. – 512 с.

### **8.2. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

1. Методические указания по выполнению практических работ по дисциплине «Автоматизированная обработка и перевод текста». – Ставрополь, СКФУ, 2026. (электронная версия).

2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Автоматизированная обработка и перевод текста». – Ставрополь, СКФУ, 2026. (электронная версия).

### **8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Онлайн-выставка Корпорциума федеральных университетов “Цифровые практики в лингвистике и образовании” “Виртуалика” – <https://narfu.ru/virtualika/>

2. Applied Linguistics – <https://www.appliedlinguistics.org>

3. Center for Applied Linguistics – <https://www.cal.org>

4. LibreOffice – <https://www.libreoffice.org>

5. OmegaT – <https://www.omegat.org>

6. PortableApps – <https://www.portableapps.com>

7. Praat – <https://www.fon.hum.uva.nl/praat>

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

При чтении лекций используется компьютерная техника, демонстрации презентационных мультимедийных материалов. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные справочные системы:

Информационно-справочные и информационно-правовые системы, используемые при изучении дисциплины:

1	English Corpora – <a href="https://www.english-corpora.org">https://www.english-corpora.org</a>
2	Regular Expressions 101 – <a href="https://www.regex101.com">https://www.regex101.com</a>
3	REPL.it IDE – <a href="https://www.replit.com">https://www.replit.com</a>

Программное обеспечение:

Альт Рабочая станция 10 Альт Рабочая станция К Альт «Сервер» Пакет офисных программ - Р7-Офис
--

#### **10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Практические занятия	Учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная мультимедийным оборудованием и техническими средствами обучения.
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и возможностью доступа к электронной информационно-образовательной среде университета

#### **11. Особенности освоения дисциплины (модуля) лицами с ограниченными возможностями здоровья**

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины (модуля) обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место,

- передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
  - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
  - индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
  - при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;
- 2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:
- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
  - обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;
- 3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
  - по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

## **12. Особенности реализации дисциплины с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения**

Согласно части 1 статьи 16 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» под *электронным обучением* понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под *дистанционными образовательными технологиями* понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников.

Реализация дисциплины может быть осуществлена с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично. Компоненты УМК дисциплины (рабочая программа дисциплины, оценочные и методические материалы, формы аттестации), реализуемой с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, содержат указание на их использование.

При организации образовательной деятельности с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения могут предусматриваться асинхронный и синхронный способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При применении дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в расписании по дисциплине указываются: способы осуществления

взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (ВКС-видеоконференцсвязь, ЭТ – электронное тестирование); ссылки на электронную информационно-образовательную среду СКФУ, на образовательные платформы и ресурсы иных организаций, к которым предоставляется открытый доступ через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет»; для синхронного обучения - время проведения онлайн-занятий и преподаватели; для асинхронного обучения - авторы онлайн-курсов.

При организации промежуточной аттестации с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения используются Методические рекомендации по применению технических средств, обеспечивающих объективность результатов при проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий (Письмо Минобрнауки России от 07.12.2020 г. № МН-19/1573-АН "О направлении методических рекомендаций").

Реализация дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий осуществляется с использованием электронной информационно-образовательной среды СКФУ, к которой обеспечен доступ обучающихся через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», или с использованием ресурсов иных организаций, в том числе платформ, предоставляющих сервисы для проведения видеоконференций, онлайн-встреч и дистанционного обучения (МТС-Линк), а также с использованием возможностей социальных сетей для осуществления коммуникации обучающихся и преподавателей.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, реализуемой с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, включает представленные в электронном виде рабочую программу, учебно-методические пособия или курс лекций, методические указания к выполнению различных видов учебной деятельности обучающихся, предусмотренных дисциплиной, и прочие учебно-методические материалы, размещенные в информационно-образовательной среде СКФУ.